



دانشگاه آزاد اسلامی
واحد مشهد

بسمه تعالی
فرم ارزشیابی کتب ترجمه ارائه شده به
دانشگاه آزاد اسلامی مشهد

«محرمانه»

«مشخصات بررسی کننده کتاب»

مرتبه علمی:

نام و نام خانوادگی:

آدرس کامل و تلفن:

سوابق انتشاراتی:

تاریخ و امضاء:

«مشخصات کتاب»

عنوان کتاب به زبان فارسی :

عنوان کتاب به زبان اصلی :

نویسنده:

سال انتشار:

ناشر:

نوبت چاپ:

جمع تیراژ تاکنون:

تذکر : اگر اظهار نظر های جفا بعالی در موارد زیر با ذکر اهم دلایل توام باشد ، شورای انتشارات دانشگاه را در تصمیم گیری های دقیق تر یاری خواهد کرد و موجب سپاس خواهد بود.

۱- آیا مشابه کتاب اصلی به زبان خارجی وجود دارد؟ آری خیر نمی دانم
لطفاً نام ببرید:

۲- در صورتی که جواب (۱) آری است ، کدام کتاب رابه جای کتاب حاضر برای ترجمه ترجیح می دهید؟ نام ببرید:

۳- کیفیت کلی کتاب اصلی از لحاظ محتوای علمی چگونه است؟ عالی خوب متوسط ضعیف
دلایل:

۴- آیا ترجمه دیگری از کتاب اصلی وجود دارد؟ لطفاً معرفی بفرمائید . آری خیر نمیدانم

۵- آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی وجود دارد؟ آری خیر نمیدانم
لطفاً معرفی کنید:

۶- در صورتی که جواب موارد (۵ و ۴) آری است آیا باز هم چاپ آن ضرورت دارد؟ آری خیر فرقی نمیکنند
دلایل:

۷- آیا ترجمه حاضر برگردانی دقیق از متن اصلی است؟ آری خیر تا حدودی
دلایل:

۸- کیفیت کلی ترجمه حاضر از لحاظ محتوای علمی چگونه است؟ عالی خوب متوسط ضعیف
دلایل:

۹- این ترجمه از لحاظ معادل گزینی و رعایت یکنواخت معادلها به زبان فارسی چگونه است؟ عالی خوب متوسط ضعیف
دلایل:

۱۰- ترجمه حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد؟ هیچ کم زیاد

دلایل:
۱۱- آیا در ترجمه حاضر اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیر نویس لازم است؟ آری خیر

لطفاً توضیح دهید:

۱۲- سیستم آحاد رایج در ایران متریک است، آیا این کتاب نیازی به تغییر سیستم آحاد دارد؟ آری خیر فرقی نمیکنند
دلایل:

۱۳- کیفیت کلی ترجمه از لحاظ شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطلب چگونه است؟ عالی خوب متوسط ضعیف
دلایل:

۱۴- آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟ آری خیر تا حدودی

دلایل:

۱۵- کاربرد کتاب از کدام نوع است؟ درسی کمک درسی پژوهشی
دلایل:

۱۶- در صورتی که درسی یا کمک درسی است، برای چه مقطع تحصیلی مناسب است؟ کاردانی کارشناسی کارشناسی ارشد دکترا
دلایل:

۱۷- با توجه به مجموع سوالهای بالا، آیا این ترجمه را برای چاپ در سلسله انتشارات دانشگاه آزاد اسلامی واحد مشهد مناسب میدانید؟ آری با تغییراتی آری خیر

۱۸- ضرورت چاپ کتاب حاضر با توجه به سوالات فوق را در چه اولویتی قرار می دهید؟ اول دوم سوم
دلایل:

۱۹- با توجه به نیاز، چند نسخه از این ترجمه برای چاپ مناسب است؟

۲۰- اگر حداقل پرداخت حق الترجمة ۱ و حداکثر آن ۱۰ باشد ، برای این ترجمه چه درجه ای را پیشنهاد می کنید؟
دلایل:

۲۱- برای بهبود کیفیت این ترجمه ، چه تغییرات ویژه ای پیشنهاد می فرمایید؟

۲۲- لطفاً در صورت امکان نام صاحب نظرانی که توانایی و آمادگی لازم برای ویرایش علمی کتاب را دارند(از جمله خود جنابعالی) مرقوم فرمایید:

ردیف	نام و نام خانوادگی	آدرس	تلفن
۱			
۲			

ضمن تشکر و قدردانی از جناب عالی استدعا می شود آدرس کامل و شماره حساب بانکی خود را مرقوم فرمایید: